



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	<i>Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato</i> <i>French Language and Translation - advanced</i>
Corso di studio	<i>LM-52 RISE (corso comune con LM-63 SA)</i>
Anno di corso	<i>I</i>
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 8
SSD	<i>L-LIN/04</i>
Lingua di erogazione	<i>Francese</i>
Periodo di erogazione	<i>I semestre (settembre-dicembre 2021)</i>
Obbligo di frequenza	<i>Fortemente consigliata</i>

Docente	
Nome e cognome	Alida Maria Silletti
Indirizzo mail	alida.silletti@uniba.it
Telefono	Non presente in studio
Sede	Corso Italia, 23, III piano, studio 11
Sede virtuale	Microsoft Teams, Team "Ricevimento studenti, laureandi e studenti Erasmus+", codice univoco di accesso: zvqcrhs
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Da concordare con la docente tramite mail. A partire dall'inizio delle lezioni, la docente indicherà un giorno e un orario settimanale di ricevimento (in presenza e/o online).

Syllabus	
Obiettivi formativi	<p>Il corso di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato avrà l'obiettivo di consolidare le conoscenze già acquisite delle strutture grammaticali della lingua francese dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di questo obiettivo sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso monografico e le esercitazioni linguistiche.</p> <p>Accanto alla parte strettamente linguistico-grammaticale, che verterà sull'approfondimento delle capacità di ascolto e di comprensione in forma scritta e orale, nonché di traduzione dal francese verso l'italiano, il corso monografico mira a stimolare la riflessione delle studentesse e degli studenti su questioni di stretta attualità, in ottica francese, europea e internazionale. I temi trattati verteranno su alcune delle sfide poste alla V Repubblica e alla società francese dalla situazione geopolitica e socioeconomica mondiale, nonché dal contesto interno francese. Si farà in particolare riferimento alle crisi geopolitiche, nonché sanitarie, che minano la stabilità europea e internazionale, a partire dalle relazioni geopolitiche e diplomatiche intrattenute dalla Francia con altri Paesi e/o istituzioni sovranazionali.</p> <p>Alle studentesse e agli studenti verrà proposto un approfondimento sulla realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea, che dovranno mettere a confronto con il contesto italiano, nonché con quello europeo e internazionale. Saranno per questo invitati a sviluppare opinioni personali e a presentare, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni.</p>
Prerequisiti	Possedere una conoscenza della lingua francese pari almeno al livello B1 del QCERL.

<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p><i>Il corso verterà su questioni di attualità politica, economica, sociale, culturale della Francia contemporanea.</i></p> <p><i>I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione geopolitica, economica, culturale della Francia.</i></p> <p><i>Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato: una parte monografica relativa ad alcune delle grandi sfide poste alla Francia della V Repubblica da un contesto di crisi geopolitica, sanitaria, climatica, migratoria, sociale, identitaria, culturale; una parte composta da esercitazioni linguistiche, a cui si aggiungeranno analisi e correzioni di trascrizioni automatiche in lingua francese e di traduzioni automatiche dal francese all'italiano.</i></p> <p><i>Nella prima parte del corso, verranno presentate alcune delle grandi sfide rispetto alle quali la V Repubblica francese è confrontata in ambito nazionale, ma soprattutto europeo e internazionale. L'attenzione sarà focalizzata sulle strategie, sulle proposte e sulle misure adottate dalla Francia per affrontare situazioni di crisi nazionali e globali: post-pandemia, congiuntura internazionale, ma anche decisioni nazionali. Tra le sfide poste dalle situazioni di crisi o difficoltà che saranno oggetto del corso monografico e che saranno esaminate e approfondite durante le lezioni figurano il ruolo geopolitico della Francia in Europa e nel mondo; le crisi sanitarie (ed economiche e sociali che ne conseguono); la lotta contro il cambiamento climatico e contro le discriminazioni e disuguaglianze a livello globale; l'istruzione e i giovani; i rapporti con il continente africano; il ruolo della lingua francese nel mondo; le politiche migratorie.</i></p> <p><i>Il periodo storico-politico di riferimento nel quale questi aspetti verranno analizzati si identifica con la Presidenza di Emmanuel Macron (2017-) e più in dettaglio con l'anno 2021.</i></p> <p><i>Le riflessioni condotte non potranno prescindere dal contesto europeo e internazionale.</i></p> <p><i>La lettura di testi scritti, la visione e l'ascolto di documenti audiovisivi in lingua francese, e la loro trascrizione, traduzione e commento contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico delle studentesse e degli studenti negli ambiti disciplinari citati.</i></p> <p><i>Le fonti da cui questi argomenti verranno esaminati saranno principalmente rappresentate dal sito ufficiale della Presidenza della Repubblica francese nell'arco temporale della Presidenza di Emmanuel Macron (2017-), in particolare l'anno 2021, mentre i documenti oggetto di analisi riguarderanno discorsi politici ufficiali, conferenze stampa, interviste politiche, dichiarazioni e messaggi alla Nazione, nonché, per un maggiore approfondimento, documenti tratti dal sito ufficiale del Ministero degli Esteri francese, da organizzazioni europee e internazionali. I documenti summenzionati potranno apparire sotto forma di testo scritto e/o di documento multimediale.</i></p> <p><i>La parte strettamente linguistica del corso verte sul potenziamento delle conoscenze grammaticali già possedute dalle studentesse e dagli studenti e sul loro arricchimento attraverso uno studio più approfondito della morfologia delle parti del discorso, della struttura della frase complessa e dell'identificazione delle proposizioni subordinate. A tale scopo, verranno sfruttate alcune delle potenzialità dell'intelligenza artificiale a fini didattici, in</i></p>
---	---



	<i>particolare tramite l'analisi e la correzione di trascrizioni automatiche in lingua francese e di traduzioni automatiche dal francese all'italiano.</i>
Testi di riferimento	<p><i>I documenti che rappresenteranno il programma d'esame verranno gradualmente pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente, a partire dall'inizio del corso.</i></p> <p><i>Testi di grammatica consigliati:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Françoise Bidaud, <i>Nouvelle grammaire du français pour italophones</i>, Torino: UTET, 2008 (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B2); ○ Martin Riegel, Christophe Pellat, René Rioul, <i>Grammaire méthodique du français</i>, Parigi : PUF, 1994.
Note ai testi di riferimento	<i>Eventuali testi di approfondimento saranno pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente.</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
128	64	(32)	64
CFU/ETCS			
8	5	3	

Metodi didattici	<p><i>Lezioni frontali</i></p> <p><i>Esercitazioni linguistiche</i></p> <p><i>Laboratori di trascrizione di documento multimediale in lingua francese e di traduzione dal francese all'italiano</i></p> <p><i>Apprendimento in itinere (prove in itinere)</i></p> <p><i>Forme di supporto allo studio (tutorati)</i></p> <p><i>L'insegnamento potrà essere erogato in didattica a distanza integrativa della didattica frontale, oppure in didattica mista (frontale e a distanza)</i></p>
-------------------------	--

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<p>Il corso avanzato di lingua francese prevede</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ il consolidamento delle strutture grammaticali della lingua francese (morfologia delle parti del discorso; sintassi della frase complessa); ○ l'acquisizione del lessico della lingua francese in ambito giuridico, politico, economico; ○ lo sviluppo di un maggiore spirito critico delle studentesse e degli studenti che possa permettere loro di comparare gli argomenti trattati durante le lezioni, relativi all'ambito francese, con il contesto politico, economico e legislativo italiano, europeo e internazionale. <p>Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale, accompagnata da esercitazioni linguistiche e attività di laboratorio sia strettamente grammaticali che funzionali alla preparazione delle competenze di ascolto e trascrizione di documenti audiovisivi, all'esposizione</p>



	<p>orale in lingua francese e alla traduzione dal francese all'italiano della terminologia presente nei testi che rappresentano il materiale didattico. Al termine del corso, è previsto il raggiungimento di un livello di competenza della lingua francese pari al B2 del QCERL.</p>
<p>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ La studentessa/ lo studente sarà capace di effettuare con spirito critico la comparazione tra il contesto economico, politico, sanitario e sociale francese e quello italiano, europeo e internazionale. ○ Svilupperà, a tale scopo, abilità comunicative che le/gli possano permettere di esporre oralmente, in lingua francese, i contenuti dei documenti esaminati durante le lezioni, nonché di mettere a confronto tipi di documenti diversi inerenti allo stesso tema. ○ Sarà in grado di capire e assimilare sia dal punto di vista linguistico che contenutistico un documento originale in lingua francese. <p>Tra le modalità con cui le capacità attese possono essere verificate, alle studentesse e agli studenti verranno sottoposte le seguenti attività, da svolgere attraverso un lavoro individuale e/o di gruppo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ analisi e correzione di trascrizioni automatiche in lingua francese; ○ analisi e correzione di traduzioni automatiche dal francese all'italiano; ○ analisi di casi di studio.
<p>Competenze trasversali</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Al termine dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato e dell'intero percorso di studi, le laureate e i laureati magistrali saranno in grado di integrare le conoscenze acquisite e gli strumenti di analisi, soprattutto relativamente alle grandi sfide e ai nuovi scenari posti dalle crisi di diversa natura che interessano i contesti nazionali, il contesto europeo e quello internazionale. Potranno pertanto affrontare e gestire responsabilmente e criticamente le situazioni risultanti da tali fenomeni, attraverso la riformulazione e l'autonomia di giudizio a partire da dati e informazioni presentati durante le lezioni in merito alla dimensione internazionale dei fenomeni oggetto di valutazione. La realizzazione di questi obiettivi di apprendimento avverrà attraverso forme di didattica frontale e seminari interdisciplinari basati sulla collaborazione tra docenti. ○ I risultati dell'apprendimento saranno verificati sulla base del contributo delle singole studentesse e dei singoli studenti alle attività e ai relativi risultati. ○ L'autonomia di giudizio viene sviluppata trasversalmente da tutte le discipline tramite la partecipazione ad attività seminariali, la preparazione di elaborati, e l'attività assegnata dal/dalla docente relatore/relatrice per la preparazione della prova finale. <p>La verifica dell'acquisizione dell'autonomia di giudizio avviene tramite la valutazione, anche <i>in itinere</i>, delle competenze acquisite durante le lezioni di lingua francese e del grado di autonomia e capacità di lavorare, anche in gruppo, durante le attività seminariali e di laboratorio, nonché tramite il lavoro di preparazione e presentazione della prova finale.</p> ● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Le abilità comunicative conseguite in relazione al corso avanzato di lingua francese dovranno consentire alle laureate e ai laureati magistrali di confrontarsi con interlocutori di natura specialistica in ambito nazionale e nei Paesi, enti e istituzioni nei quali il francese è



	<p>lingua veicolare, ma anche di sviluppare una competenza argomentativa consapevole e informata sulle sfide poste da alcune situazioni di crisi di diversa natura (crisi politiche, sanitarie, migratorie, economiche, sociali, identitarie) a cui la Francia deve far fronte a livello nazionale, europeo e internazionale. Le laureate e I laureati magistrali saranno pertanto capaci di esprimersi con appropriatezza e sicurezza terminologica, restituendo valutazioni critiche autonome o collettive in modo chiaro ed esaustivo, adattandole al tipo di interlocutore.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Le abilità comunicativo-relazionali sono sviluppate trasversalmente da tutte le discipline durante le attività seminariali e le attività formative che prevedono una partecipazione attiva della studentessa/ dello studente, attraverso l'esposizione orale dei contenuti relativi a documenti e/o di testi o documenti forniti dal/dalla docente. ○ L'acquisizione delle abilità comunicative avviene prevalentemente tramite la redazione e la presentazione della tesi finale. ○ La verifica dell'acquisizione di abilità comunicative avviene tramite la valutazione della capacità di comprensione, espositiva e argomentativa della studentessa/ dello studente nell'ambito delle attività formative e seminariali, e della discussione della prova finale. ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Il corso avanzato di lingua francese fornisce alle studentesse e agli studenti conoscenze metodologiche in diversi campi delle scienze politiche e sociali e pertanto li pone nelle condizioni di rafforzare la loro autonomia nell'ulteriore apprendimento sia teorico che pratico. Saranno pertanto in grado di rielaborare criticamente le nozioni e le competenze acquisite durante le lezioni e lo studio individuale del materiale didattico previsto per l'insegnamento avanzato di lingua francese. ○ Le laureate e i laureati magistrali potranno per questo, alla fine del loro percorso di studi, maturare un'autonoma capacità di studio e di apprendimento finalizzata all'implementazione delle conoscenze e delle competenze. ○ Le capacità di apprendimento sono sviluppate nel percorso di studio della lingua francese nel suo complesso, con riguardo in particolare allo studio individuale previsto e all'attività svolta per la preparazione della prova finale. ○ Queste capacità sono formate negli insegnamenti teorici e in seminari tematici, anche trasversali a tali insegnamenti, che prevedono la partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti individualmente e in gruppo. ○ La capacità di apprendimento viene valutata attraverso forme di verifica continua durante le lezioni di lingua francese, comprendenti esoneri, analisi e correzioni di trascrizioni e traduzioni automatiche a partire da documenti audiovisivi originali in lingua francese, e valutazione della capacità di auto-apprendimento maturata durante lo svolgimento delle lezioni.
--	--

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Scritto e orale, in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ prova scritta composta da una comprensione scritta guidata di un testo argomentativo tratto dalla stampa francese organizzata sotto



	<p>forma di quesiti grammaticali, lessicali e contenutistici a risposta aperta e a risposta multipla;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ prova orale consistente dapprima nella lettura e traduzione orale di un documento ufficiale in lingua francese, cui seguirà un colloquio in lingua francese sui contenuti degli argomenti affrontati nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese. <p>Per le studentesse e gli studenti che seguiranno le lezioni (in presenza e/o a distanza), è prevista una modalità di verifica diversa, facoltativa, attraverso una verifica dell'apprendimento <i>in itinere</i> che prevede la somministrazione di n. 2 esoneri da svolgersi entrambi a fine corso. Per coloro che sosterranno e supereranno gli esoneri è previsto un colloquio orale conclusivo per l'attribuzione del voto finale.</p>
<p>Criteria di valutazione</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Alle studentesse e agli studenti verrà proposto un approfondimento sulla realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea, che dovranno mettere a confronto con il contesto italiano, nonché con quello europeo e internazionale, in merito alle grandi sfide poste da situazioni di crisi di diversa natura con le quali i singoli Paesi e le istituzioni sovranazionali devono confrontarsi. ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Le studentesse e gli studenti saranno invitati a sviluppare opinioni personali e a presentare, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni, a partire dai documenti scritti e/o audiovisivi che rappresentano il Materiale didattico del corso. ● <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Attraverso le esercitazioni linguistiche, i laboratori di trascrizione e di traduzione, e lo studio personale, le studentesse e gli studenti potranno verificare le proprie competenze e assimilare i contenuti del corso. ● <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Rispetto agli approfondimenti svolti durante le lezioni sugli argomenti del corso monografico e allo studio personale, le studentesse e gli studenti dovranno essere in grado di restituire sia oralmente che in forma scritta le informazioni contenute nei testi del programma del corso dal punto di vista contenutistico e linguistico, attraverso l'approfondimento e il consolidamento delle strutture della lingua francese, che avranno acquisito durante le esercitazioni linguistiche, le correzioni di trascrizioni automatiche e le correzioni di traduzioni automatiche, e lo studio individuale (e sulle quali verterà principalmente la parte scritta dell'esame), e una competenza lessicale specialistica rispetto agli approfondimenti svolti in classe sugli argomenti del corso monografico (che permetterà loro di essere in grado sia di leggere ad alta voce e tradurre oralmente in italiano testi relativi ai temi esaminati durante il corso monografico che di affrontare un colloquio orale su tutti i temi trattati). ● <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Le studentesse e gli studenti dovranno essere in grado di dimostrare l'acquisizione e soprattutto il consolidamento delle strutture linguistiche della lingua francese, che avranno appreso durante le esercitazioni linguistiche, i laboratori di trascrizione e di traduzione, e



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO



DIPARTIMENTO
DI SCIENZE POLITICHE

	lo studio individuale (e sulle quali verterà principalmente la parte scritta dell'esame).
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. Sarà, in particolare, attribuito un voto parziale in trentesimi sia alla prova scritta ufficiale che agli eventuali n. 2 esoneri che la sostituiranno.</i>
Altro	